

В. А. Меркулова

УКРАИНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ. II

(*мерцій, регнути, прятати, смотолока, гобоўдиц'а*)

мерцій

Укр. *мерцій* — сравнительная степень наречия 'скорее, скорей', обычно употребляется как побуждение: 'скорее! шевелись! пошевеливайся!' ¹ Это слово существует как в литературном языке, так и в говорах, ср. *мырці* 'скорей' в украинском говоре Воронежской обл. ² Отмечено оно и в качестве имени собственного *Мерцій*.

Реконструируется наречие как **mrščeje*, ожидалось бы **mrščaje*, но здесь мы наблюдаем один из многочисленных случаев выравнивания по аналогии.

Ближе всего в формальном отношении находится этимологическое гнездо глагола **mrskati* 'бить'. См. укр. диал. *морскати* 'хлестать, бить', *морскатися* 'шататься, слоняться', *морський* 'хлесткий (о ветвях дерева)' ³, *морсонуть* 'ударить (ногой)' ⁴, русск. *морснуть* (юж.) 'ударить, хватить, свиснуть, огреть' ⁵, др.-русск. *мърскъ* 'бич' (Ев. толк. Феоф. Болг. 1434 г.) ⁶; польск. устар. *merskać* 'хлестать, бить', *myrsnąć* 'ударить', *myrsk* 'удар', *wymerskać* 'выхлестать' ⁷; в.-луж. *morskać*, *morsnyć* 'побить, отлупить, вздуть' ⁸; чеш. *mrskati* 'хлестать, стегать, сечь, махать, бить', *mrskáč* 'бич', морав. *mrštek*, *smršček*, *zmršček* 'верхняя изогнутая часть кнутовища', словц. *mrskat*, *mrštit* 'бить'. Интересной параллелью к чешскому значению 'махать, бить' может служить блр. диал. *намарскáццá* 'напрацавацца; затрапиць многа сілы на такой працы як касьба, капанне канавы, ямы. . .' ⁹ Не исключено, что к этому же гнезду следует отнести с.-хорв. диал. *мрснути* 'быстро вбежать, выскочить', хотя Скок склонен счи-

¹ Українсько-російський словник, II. Київ, 1958, стр. 505; Гринченко II, стр. 419; П. Білецький - Носенко. Словник української мови. Київ, 1966, стр. 223.

² Труды МДК. — РФВ LIX, 1908, стр. 321.

³ Гринченко II, стр. 446.

⁴ А. С. Лысенко. Словарь диалектной лексики северной Житомирщины. «Славянская лексикография и лексикология». М., 1966, стр. 35.

⁵ Даль³ II, стб. 911.

⁶ Срезневский II, стб. 213.

⁷ Lindē II, стр. 56; Варшавский словарь II, стр. 924; 1084.

⁸ Fuhl, стр. 379.

⁹ Янкоўскі I, стр. 123.

тать этот глагол звукоподражательным¹⁰. Белорусский пример показывает, что в рамках этого этимологического гнезда развивается значение 'быстро двигаться'. Особенно убедителен в этом отношении чешский материал: *mrsknouti sebou (při práci)* 'быстро повернуться', *mrskni sebou* 'скорей! пошевеливайся!' Полной семантической параллелью для укр. *мерцій* может служить отношение русск. *бить* — *бойкий* — *бойко* — *бойчее*.

Что касается вокализма украинского слова, то он может быть как поздним явлением, так и отражающим достаточно древние отношения. Наиболее простой путь — это предположить развитие у прилагательного *морский* значения 'бойкий, быстрый', затем образование наречия ***морско* 'быстро' и сравнительной степени ***морцій* > *мерцій* 'быстрее' с регрессивной ассимиляцией. Не исключено, однако, что форма **mъrskati* развилась из **mъrskati*; Махек, во всяком случае, склонен реконструировать именно так¹¹. В свою очередь, **mъrskati*¹² можно рассматривать как образование с интенсивным суффиксом *-sk-* от праслав. **mertī* 'бить'¹³.

регнути

В словаре Гринченко приводится интересный диалектный глагол *регнути* 'сильно желать, стремиться': «Аж *регне* заміж, та ніхто не свата», «Він аж *регне* кушити у мене вола» (Миусск. окр.)¹⁴. Это слово отсутствует в украинском литературном языке и не имеет прямых соответствий в других славянских языках.

Единственное слово, которое можно предположительно считать родственным, это украинское *рега* м. — название вола с головой и рогами, похожими на голову и рога бугая¹⁵. Исходя из этого определения, можно высказать мысль, что *рега* — это, по видимому, название бугая, т. е. племенного быка. Ср. другие названия самцов крупного рогатого скота: праслав. **bykъ*, с.-хорв. *рикавац* 'бык', русск. диал. *бык-ревуи* 'изюбрь-самец' и др., вос-

¹⁰ RJA VII, стр. 84; Skok II, стр. 470. — Подробно о глаголе **mъrskati* см.: Л. В. Куркина. Этимологические заметки. «Общеславянский лингвистический атлас. 1972». М., 1974, стр. 219—222.

¹¹ Machek², стр. 380; V. Machek. Slavische Verba mit suffixalem sk. — SR X, 1957, стр. 74.

¹² Я сознательно не останавливаюсь здесь на истории всего этимологического гнезда, так как это не входит непосредственно в этимологию украинского слова. Здесь, вероятно, стоит лишь указать, что **mъrskati* 'бить' невозможно отделить от **mъrskati* 'морщить', что говорит о первоначальном синкретизме значения 'бить', 'мять'. Многие этимологи их и не разграничивают: так, Скок в статье о *mъska* 'складка' приводит глаголы *smrskati*, *razmrskati* 'разбить' (II, стр. 470). О связи с праслав. **mertī* 'бить' может говорить такое образование, как русск. диал. *морина* 'морщина' (А. Ф. Иванов а. Словарь говоров Подмосковья, стр. 270).

¹³ Реконструкция праслав. **mertī* 'бить' см. И. А. Петлева. Этимологические заметки по славянской лексике. I. «Этимология. 1972». М., 1974, стр. 87.

¹⁴ Гринченко IV, стр. 40.

¹⁵ Там же.

ходящие, как правило, к звукоподражательной основе. Последние соображения позволяют связать укр. *reġa* с глаголом **regotati*, который в славянских языках представлен широко и имеет значительный диапазон значений. В украинском, русском, белорусском, чешском глагол **regotati* значит 'громко хохотать', 'кричать'. Ср. русск. *regomátъ* 'хохотать заливаясь', 'орать, кричать' (арх., олон., кур.)¹⁶, 'смеяться во все горло' (смол.)¹⁷, *рекомátъ* то же (черен.), укр. *regotati* 'хохотать'¹⁸, блр. *paġatáць* 'хохотать', *ráġat* 'громкий смех'. Материал показывает, что значение 'смеяться' вторично и образовано от значения 'ржать (о лошади)'. Ср. укр. диал. *regomáti* 'ржать' (лемк.)¹⁹; «Рягочуть, як жириябцы» (смол.); «Кони *regочуць* — їуса-сена просяць» (смол.)²⁰; в.-луж. *rjehotać* 'ржать', словц. *rehtat'* 'ржать', чеш. *řehtati* 'ржать (о лошадях)', 'трещать (трещоткой)'; наряду с этим чеш. *řehot* значит 'громкий смех', Ср. использование в русском языке глагола *ржать* в значении 'громко смеяться'. В польском языке глагол *rzegotać, rzechotać* несколько отличен по значению: 'храпеть', 'шуршать', родственный глагол *rzegolić* значит 'болтать (вздор)'²¹. В сербохорватском *reġati, regġati* 'рычать (о собаке)', 'квакать (о жабах)', *reġa* 'рычание'. Двусмысленность сербохорватского *e* позволяет Миклошичу возводить этот глагол к праяформе **reġ-* и сопоставлять со старославянским *raġiti* 'звать'²². Фасмер включает этот глагол и в статью с реконструкцией **reġ-* (см. *ryġati*) и в статью с реконструкцией **reg-*²³. Более логичной представляется позиция Фасмера, так как сербохорватский глагол явно звукоподражательного характера и по форме совпадает с соответствующими образованиями в других славянских языках. Ср. кашуб. *řeġotác* 'квакать' < **reġotati*²⁴, в.-луж. *rjehotać* 'квакать'²⁵, н.-луж. *ráġot* 'кваканье', 'трещанье'²⁶, словен. *reġati* 'квакать', *reġa* 'кваканье', *reġlġati* 'квакать', 'кричать'²⁷. Наряду с этим, польск. *rzężyć* 'храпеть', 'хрустеть'²⁸ < **reġiti*, то же, что и *rzecotać, rzegotać, rzekatać*²⁹.

Итак, перед нами праслав. **regotati* с вариантами **rekotati, *rexotati, *reġtati, *rexġati* со значением 'ржать', 'рычать',

¹⁶ Даль³ III, стб. 1669.

¹⁷ Добровольский, стр. 790.

¹⁸ Гринченко IV, стр. 10.

¹⁹ Там же.

²⁰ Добровольский, стр. 790.

²¹ Варшавский словарь, V, стр. 811.

²² Miklosich, стр. 276.

²³ Фасмер III, стр. 512, 457.

²⁴ Logentz II, стр. 977.

²⁵ Pfuhl, стр. 586.

²⁶ Мика II, стр. 367.

²⁷ Pleteršnik II, стр. 415.

²⁸ Варшавский словарь V, стр. 822.

²⁹ Связь **regotati* с **reġoti* мне представляется несомненной: ср. **trěskъ — treščina — treščati*.

‘храпеть’, ‘квакать’, т. е. глагол, передающий звуки, производимые животными, а затем уже перенесенные на человека.

Целый ряд глаголов, обозначающих рев животных, служит одновременно и обозначением процесса течки, гона, т. к. обычно именно этот период у животных характеризуется ревом. Ср. соотношение праслав. **r'uti* ‘реветь’ и **ruja* ‘течка у животных’, русск. *pěv* ‘пора течки скота, август месяц’ (арх., олон.)³⁰, чеш. *říje* ‘течка, рев оленей’ и название периода времени, когда происходит течка оленей и лосей: русск. *рюень* ‘сентябрь’, др.-русс. *рюень* то же, с.-хорв. *rujan* ‘сентябрь’, чеш. *říjen* ‘октябрь’, др.-русс. *зарев* ‘август’ и т. д.

Но не только глагол **r'uti* выступает в этом значении; общеслав. глагол **rъzati*, *rъžg*, обозначающий обычно крик лошади, в белорусских диалектах значит ‘шалить, беситься’³¹. Общеславянские глаголы **rykati*, **rukati*, **ryčati*: ср. польск. *ryzeć* (об оленях) ‘вызывать соперника в период гона’³², польск. *rukać* (о свинье) ‘издавать характерные звуки в период спаривания’³³, чеш. диал. *řičat sa* (о свинье) ‘находиться в периоде течки’³⁴, словен. *rūk* ‘гон у оленей’, русск. диал. *рык* ‘пора свиной течки’ (псков.)³⁵, с.-хорв. *рикавац* ‘бык’. Общеславян. глагол **rygati*/**rigati* ‘реветь, кричать, плакать’ отражен в украинском в виде производной формы *ригувати* ‘(о рогатом скоте) метаться, бесноваться с ревом’ (Ромен. у.)³⁶. Украинский глагол может быть реконструирован как *у*, так и *і* в корне, но ср. н.-луж. *ryžas* ‘быть в течке, прыгать, бегать, свирепствовать’ < **ryžati*³⁷.

Представляется вероятным, что укр. *рега* ‘вол, похожий на племенного быка’ значило первоначально ‘бык-ревун’ и может быть сопоставлено с с.-хорв. *pěga* ‘рычание’, словен. *reга* ‘кванье’.

Украинский глагол *регнути*, по-видимому, первоначально значил ‘находиться в периоде половой активности’, а затем уже приобрел более отвлеченное значение ‘хотеть, стремиться’. Ср. сам текст примеров, где глагол стоит после частицы: «. . . аж *регне*». Аналогией в семантическом плане может служить в.-луж. *гјут* ‘спешка’, ‘страстное желание’³⁸, вероятнее всего, первоначально причастная форма от глагола **r'uti*.

Таким образом, у целого ряда праславянских глаголов звукоподражательного характера мы наблюдаем одновременно значение

³⁰ Даль³ III, стб. 1669.

³¹ Ю р ч а н к а, стр. 104.

³² Варшавский словарь, V, стр. 791.

³³ Там же, стр. 767.

³⁴ М а л и н а, стр. 106.

³⁵ Даль³ III, стб. 1756.

³⁶ Г р и н ч е н к о IV, стр. 15.

³⁷ М у к а II, стр. 363.

³⁸ P f u h l, стр. 587.

‘находиться в периоде течки’. Украинский пример интересен тем, что он отражает это значение для праслав. **regnъti*, родственного **regotati*.

прятати

В одном говоре Закарпатья записан пример: «У н’бо пр’аче на ноз’і», где глагол *прятати* выступает в значении ‘нарывать’³⁹. Значение глагола настолько своеобразно и так резко не соответствует тому, что имеем в восточнославянских языках, что мы вынуждены рассмотреть семантику глагола **prętati* на территории всех славян, чтобы определить место этого значения в общей системе.

На части территории севернорусских говоров и в говорах Смоленской области глагол *прятать* существует как термин подсечного земледелия. При использовании подсечного земледелия лес сжигали на определенном участке, затем несгоревшие стволы и пни выкорчевывали, складывали в груды и снова сжигали. Глагол *прятать* обозначает ‘убирать стволы и пни’ и тем самым ‘расчищать (будущую пашню)’. Ср. *прятать* ‘убирать с сожженной нивы (подсеки) обгорелые стволы деревьев, пни и т. п., чтобы удобнее было производить вспашку’ (олон.)⁴⁰; *пал прятать* ‘собирать обгорелый лес на местах, расчищенных под пашню, и сжигать в стоячих кострах’ (олон.)⁴¹; *прятать новину* ‘сносить в груды обгорелый на подсеках лес’ (волог.), ‘жечь вырубленный лес, чтобы очистить место для посева’ (вят.)⁴²; *прятать* ‘выжигать лесные остатки (пни, сучья) на рощистях из-под леса под новины’ (вят.)⁴³. В смоленских говорах *прятать*, *напрятать*, *выпрятать* ‘приготовить лядо для посева’ «Гость у таким-то мести роща сосновая; штоба яе за ныч выпрятау усю и карення выкапау»⁴⁴.

От глагола образованы производные имена: *прятанье* ‘расчистка новин, т. е. сруб леса и выжигание пней’ (арх.)⁴⁵; *прятка* ‘полоса из-под вырубленного леса, назначенная для нови, для посева’. Существует выражение *прятать прятки*, т. е. ‘выжигать лесные остатки на рощистях’ (вят.)⁴⁶. *Палопрят* ‘убирание больших несгоревших стволов и пней с места, выжженного с подсеки’ (олон.).

В отличие от расчищенных участков участки леса, предназначенные для разработки, но еще не сожженные, назывались *непрѣтище*. Этим же словом обозначались вообще непроходимые

³⁹ Г. Г. Немченко. Особливості говірки с. Широкий Луг, Тячівського району. (Дип. роб.). Ужгород, 1954, стр. 150.

⁴⁰ Куликовский, стр. 96.

⁴¹ Опыт, стр. 152.

⁴² Там же, стр. 183.

⁴³ Васнецов, стр. 265.

⁴⁴ Добровольский, стр. 103.

⁴⁵ Подвысоцкий, стр. 142.

⁴⁶ Васнецов, стр. 265.

места в лесу. Ср. *непрѣтище* 'драка нежженная', 'неудобное, непроходимое место в лесу' (яросл.)⁴⁷; *непрѣтище* 'топкое, непроходимое место, заросшее кустарником' (калин.)⁴⁸.

Сельскохозяйственные и ремесленные термины обозначают, как правило, сложные действия, состоящие из многих элементов, поэтому выделение в них первичного признака достаточно затруднено. Намеренно не останавливаясь сейчас на синонимах, которые используются для обозначения того же действия, мы вынуждены признать, что наиболее близким по значению будет глагол *убирать*, в двух тесно связанных значениях 'сносить в сторону' и 'приводить в порядок'.

На территории южнорусских и среднерусских говоров, где подсечного земледелия не было уже достаточно давно, глагол *прятать* выступает в значении 'убирать (хлеб)', 'убирать (сено)'. Ср. *прятать* 'убирать сено' (яросл.)⁴⁹, *прятать* 'убирать хлеб'. В памятниках южнорусской и московской письменности: *опрятать*, *спрятать* 'убрать хлеб' (XVII в.)⁵⁰; «А какъ ев/о/ Григорьевы крестьяне хлеб *попрыхнут* с поля вес» (XVII в.), «... а какъ вамъ велят похат на нас и хлеб сеет и *прятат* и вы ж в те поры похат и хлеб прятат не хотите. . .»⁵¹.

Это же значение фиксируется на территории белорусского, украинского и польского языков. Ср. блр. *прáтать* 'убирать хлеб'⁵², *прáтать* 'убирать': «Наши сено на лугу *пратаюць*»⁵³. Укр. диал. *пр'ятати*, *пр'ятати* 'вбирати з землі викопану картоплю, збирати струшені фрукти' (буков.)⁵⁴, *пр'ятан'а* 'назва всіх осінніх робіт, звязаних із збиранням врожаю' (закарп.)⁵⁵, ст.-укр. *прятати* 'собирать' (XVI в.)⁵⁶. От глагола образованы производные имена *спр'яток* 'продукты, підготовлені для продажу' (буков.)⁵⁷; *прятаня* 'богатство, сокровище' (XVI в.)⁵⁸.

В польском языке *sprzątać zboże* 'убирать хлеб', *sprzęt* 'уборка хлеба, сена'. Здесь значение 'снести в сторону', но

⁴⁷ Мельниченко, стр. 123.

⁴⁸ Опыт словаря говоров Калининской области, стр. 141.

⁴⁹ Мельниченко, стр. 169.

⁵⁰ С. И. Котков. Очерки по лексике южновеликорусской письменности XVI—XVIII веков. М., 1969, стр. 57.

⁵¹ Памятники русского народно-разговорного языка XVII столетия. М., 1965, стр. 133, 119.

⁵² Материалы для изучения белорусских говоров. III. — Изв. ОРЯС IV, кн. 4. СПб., 1899 (Прилож.), стр. 42.

⁵³ Носович, стр. 495.

⁵⁴ В. А. Прокопенко. Областной словарь буковинских говоров. «Карпатская диалектика и ономастика». М., 1972, стр. 455.

⁵⁵ Й. О. Дзендзелівський. Сільськогосподарська лексика говорів Закарпаття. — *Studia slavica*, X, 1964, стр. 94.

⁵⁶ Л. Деже. Материалы к словарю Закарпатской литературы XVI—XVII вв. Будапешт, 1965, стр. 302.

⁵⁷ В. А. Прокопенко. Областной словарь буковинских говоров. . . , стр. 461.

⁵⁸ Деже, стр. 302.

с дополнительным оттенком 'с целью сохранить'. Этого оттенка нет в термине подсечного земледелия.

Возможно, вторично из терминологии сельского хозяйства, глагол начинает обозначать более абстрактные действия. Ср. др.-русск. *спрятати* 'убрать, удалить', польск. *sprzątać* 'убрать прочь' и вторично 'украсть'. Русское литературное и по говорам *прятать, спрятать* 'убрать прочь с целью сохранить и унести куда-л. тайно', или, как формулируется в словаре 'помещать, класть что-либо так, чтобы другие не могли найти или заметить'. Наличие последнего значения у глагола в литературном языке лишает нас возможности представить его распространение в говорах, т. к. в дифференциальных словарях значения, совпадающие с литературным, не отмечаются. В словаре Ричарда Джемса мы можем выделить первое значение: «*спречь* то про мене», т. е. 'сохранить'⁵⁹.

Это же значение отражено в украинских западных говорах: *прятати* 'ховати' (буков.)⁶⁰, (закарп.), *запрятка* 'место, где прячут или прячутся' (угор.)⁶¹, *спр'аток* 'місце схову'⁶², *спрятати* 'сховати' (подкарп.)⁶³. В белорусском *спрат* 'хранилище, тайник'⁶⁴. То же значение мы наблюдаем в словацком языке: *pratať*, *popratať*, *spratať*, *upratať*, *vypratať* 'убирать, прятать'.

Логичным продолжением этого значения является значение 'погребать, хоронить', т. е. 'убрать с целью скрыть, уберечь от поругания'. Это значение зафиксировано в древнерусских памятниках и в украинском языке: «У йзннôго чулувіка умѣлла д'итіна, та пўп нэ хот'їу бэз грóши сир'атати» (закарп.)⁶⁵.

Такова в общих чертах линия развития значения 'убирать' = 'сносить в сторону'.

Вторая линия, намеченная уже в термине подсечного земледелия, это 'убирать' = 'приводить в порядок'. В этом значении глагол *прятать* характерен для новгородских и ярославских говоров, хотя Даль считает его литературным: *опрятать* — в домашнем хозяйстве: прибрать, привести в порядок, убрать вещи на свое место (новг.)⁶⁶, *опрятать* 'очистить, привести в порядок, вымыть' (яросл.)⁶⁷. Отсюда русское литературное *опрятный* 'чистый, аккуратный'.

⁵⁹ Б. А. Л а р и н. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618—1619 гг.). Л., 1959, стр. 93.

⁶⁰ І. С. К о л е с н и к. Матеріалы до словника діалектизмів українських говорів Буковини. (Рукопись), стр. 126.

⁶¹ Г р и н ч е н к о ІІ, стр. 87.

⁶² В. А. П р о к о п е н к о. Областной словарь буковинских говоров. . . , стр. 461.

⁶³ О. П о л я н с ь к и й. До Підкарпатського словника. — «Рідна мова», 1933, стр. 407.

⁶⁴ Белорусско-русский словарь. М., 1962, стр. 881.

⁶⁵ Г р и н ч е н к о ІІІ, стр. 495; М. В. Р е ш к о. Говірка с. Ключарки Мукачівського р-ну. (Дип. роб.). Ужгород, 1951, стр. 116.

⁶⁶ Опыт, стр. 143.

⁶⁷ М е л ь н и ч е н к о, стр. 134.

В польском языке *wyprzątać* 'убирать, прибирать', *sprzątać* 'убирать, прибирать, приводить в порядок'.

В украинском языке это значение представлено очень широко: укр. литер. *прямати* 'прибирать, убирать'⁶⁸, 'наводить порядок' (буков.)⁶⁹, 'ухаживать за домашними животными': «А алэ прачте и милоуите кони и кобили и овци и свини и оусе товар куолко ест» (Вод., Дос., 1481. II, 358)⁷⁰; *опрямати* 'очистить, прибрать'⁷¹, *опрятний* 'чистый, доладний' (XVI в.)⁷², *прямання* 'приборка, уборка' (гуцул.)⁷³, *випрямати* 'убрать, прибрать'⁷⁴, *попрётно* 'опрятно, чисто' (галиц.)⁷⁵, *опрят* 'порядок, лад, чистота' (прилуц.)⁷⁶, *спрят* 'приборка, уборка', *спрятування* то же (гуцул.), *спрятувати* 'прибирать, убирать' (НВолын. у.), *спрянути* 'убрать'⁷⁷. Вряд ли правомерна мысль о том, что это значение развилось в украинском языке под влиянием польского языка. Наличие этого значения в русском может говорить об исконности его в украинском, что не исключает польского влияния.

От значения 'убирать' = 'приводить в порядок' развивается значение 'убирать (себя)' = 'одевать, наряжать'. Это значение распространено на всей территории белорусского языка и южно-русских говоров. Русск. *опрянуть* 'одеть', *опряну́ться* 'одеться', *опрятьвать* 'окутывать' (смол.)⁷⁸, *упрятка* 'одежда' (смол.)⁷⁹, *опрені́ться*, *опрені́тись* 'одеться' (калуж.), *опряну́ть* 'одеть, закрыть платьем' (кур.), *напрянуть* 'надеть' (смол.)⁸⁰, *напряну́ться* 'одеться' (брян.), *напрятать* 'надевать, одевать' (брян.)⁸¹, *напратка* 'одежда, покров' (смол.)⁸².

В белорусском литературном языке и в говорах этот глагол соответствует русскому *одевать*: *апрану́цца*, *апрата́цца*, *апратваць*, *напрануць*, *напрану́цца*, *напратываць*, *распрануць*, *распрану́цца*; *апратка*, *вопратка*, *напранка* 'одежда', *апранка* (могил.⁸³, гродн.⁸⁴), *опратка* (брест.)⁸⁵.

⁶⁸ Гринченко III, стр. 495.

⁶⁹ В. А. Прокопенко. Областной словарь буковинских говоров..., стр. 455.

⁷⁰ Картотека Словника староукраїнської мови XIV—XV вв.

⁷¹ Гринченко III, стр. 61.

⁷² Картотека Тимченко.

⁷³ Гринченко III, стр. 495.

⁷⁴ Гринченко I, стр. 180.

⁷⁵ Гринченко III, стр. 336.

⁷⁶ Курило, стр. 18.

⁷⁷ Гринченко IV, стр. 191.

⁷⁸ Добровольский, стр. 533.

⁷⁹ Там же, стр. 94.

⁸⁰ Опыт, стр. 122, 143, 123.

⁸¹ «Брянские говоры», стр. 68, 108.

⁸² Добровольский, стр. 456.

⁸³ Бялькевич, стр. 278.

⁸⁴ Спяшкovich, стр. 31.

⁸⁵ «Лексика Полесья», стр. 53.

К этому же значению примыкает значение 'убрать, обрядить покойника, приготовить его к погребению'. Тексты такого рода исключительно широко представлены в памятниках старославянского и древнерусского языков: «Вложиша в раку мороморяну и *опрятавшие* тѣло с плачемъ» (Пов. вр. л. по Радз. сп., 6523); «*Сопрятавшие* тѣло еа, вложиша ю в гробъ камень (Переясл. л. 6714 г.)⁸⁶, ст.-слав. «...*спратахъ* и погрѣбахъ ю...»⁸⁷. Отсутствие этого значения в современных восточнославянских языках может говорить или об его утрате, или же о том, что это значение носило несколько книжный характер.

От значения 'убирать, приводить в порядок в хозяйстве' сформировалось значение 'совершать самые разнообразные хозяйственные действия'. Ср. укр. *пр'ятати* 'перерабатывать молоко на сыр', *пр'ятан'а* 'название действия и процесса', *пр'ятник* 'тот, кто перерабатывает молоко на сыр', *спр'ят* 'выход сыра из одной закваски'⁸⁸. (В данном случае не исключен оттенок значения 'с целью сохранить'.)

Польск. *sprzątać* (pokój, mieszkanie) 'привести в порядок', *sprzet* 'предмет, относящийся к домашнему хозяйству, мебель, реквизит, движимость'. Это слово представлено в кашуб. *spřët* 'мебель'⁸⁹ и как полонизм в белорусском. Сюда же примыкает польск. *sprzętny* 'хозяйственный'. В польских говорах *zaprzątać się* 'заниматься чем-л.'⁹⁰, ср. болг. *опрѣвам се* 'приниматься за дело, энергично начинать что-л.', *запрѣвам* 'засучивать (рукава)'. Любопытно соответствие значений прилагательного в южнославянских и западнославянских языках: с.-хорв. *спрѣтан* 'ловкий, проворный, умелый', *спрѣтан* 'удобный, занимающий мало места', словен. *спрѣтен* 'проворный', болг. *опрѣтен* 'трудолюбивый, старательный, умелый' (родоп.)⁹¹, польск. *sprzętny* 'хозяйственный', 'быстрый', 'способный'.

При всем богатстве значений глагола **pręitati* в восточно- и западнославянских языках, очевидно, что все они тесно связаны и выводимы одно из другого: а) 'убирать (сено, урожай)', 'убирать (прочь)', 'украсть', 'убирать (с целью сохранить)', 'убирать (тайно)', 'убирать, чтобы уберечь от поругания', б) 'убирать (дом, комнату и пр.)', 'убирать (домашних животных)', 'убирать (себя)', 'убирать (покойника)'.

Вернемся к исходному **pręitati* 'убирать подсеку'. Синонимами этого глагола в славянских языках для обозначения того же действия будут **dъrati*, **terbiti* и **čistiti*. Ср. укр. *теребити* 'очи-

⁸⁶ Срезневский II, стб. 699.

⁸⁷ Miklosich LP, стр. 949.

⁸⁸ И. А. Дзендзелевский. Овцеводческая лексика закарпатских говоров. «Общеславянский лингвистический атлас». М., 1965, стр. 117—121.

⁸⁹ Lorentz II, стр. 1082.

⁹⁰ Karłowicz VI, стр. 311.

⁹¹ Т. Стойчев. Родопски речник. — БД V, стр. 194.

щать поле от кустарников, деревьев'⁹²; русск. *téreb* 'земля, расчищенная из-под мелкого кустарника под луг или пожню' (арх.)⁹³; др.-русс. *теребити* 'расчищать': «И рече Володимерь: *теребите* путь и мосты мостите. . .» (Пов. вр. л. 6522 г.)⁹⁴, блр. *процэрэб*, *потэрип* 'впервые обработанный участок в лесу', *ісьцярбб* то же⁹⁵. Русск. *дэръ* 'распаханная подсека из-под пней'⁹⁶, *дрáка* 'участок из-под леса, кустарника расчищенный под пашню, луг, огород' (волог., яросл.)⁹⁷. *Чыщенник* 'очищенное от растительности и корней место в лесу' (ост.)⁹⁸, *чыщеница*, *чыщеньца* 'освобожденная от леса пашня' (арх.)⁹⁹, *чищбба* 'новина' (арх.)¹⁰⁰, др.-русс. *чищенина* 'росчисть', *чисть* то же¹⁰¹, *чисть* 'вырубка в лесу' (ряз.)¹⁰², *чисть* (сев.-вост.) 'место, где лес вырублен, выкорчеван и сожжен под посев; пашня, расчищенная из-под лесу'¹⁰³; ср. выражение *чистое поле*.

Итак, глагол **preťati* встает в синонимичный ряд с глаголами **dbrati*, **terbiti*, **čistiti*, причем исходная семантика глагола **čistiti* 'драть, рвать'. Ср. праслав. **cěsta* 'дорога', соотносимое с **čistiti* и этимологически родственное лит. *káišti* 'скрести'¹⁰⁴.

Именно это древнее значение 'вырывать, выдирать (корни и пни)' лежит в основе глагола **preťati* 'расчищать новину'. Это архаичное значение сохранилось в южнославянских языках, в первую очередь, в болгарском и македонском, где глагол **preťati* выступает синонимом глагольной пары **ryti/rvati*. Ср. макед. *прета* 'рыться (о курице)'¹⁰⁵, болг. диал. *претам се* 'рвя, заривам': «Претам брабóй у супраáха, да се опечè пò ўбаво»; *претам се* 'рвя се, заривам се': «Немой *се претà* у снегò, ке истынеш, ке се изòкриш» (Самоков.)¹⁰⁶; *запретувам* 'заривам': «*Запретàх* брабóй у жарта», *запретуване* 'зариване картофи в топлата пепел под жарта да се пекат', 'газене на неразрит сняг'¹⁰⁷; *претам* 'рвясе в пясък или прах'¹⁰⁸, *претам* 'затруп-

⁹² Гринченко IV, стр. 255.

⁹³ Опыт, стр. 228.

⁹⁴ Срезневский III, стб. 950.

⁹⁵ «Лексика Полесья», стр. 120.

⁹⁶ Филин, вып. 8, стр. 26.

⁹⁷ Там же, стр. 170.

⁹⁸ Опыт словаря говоров Калининской области, стр. 277.

⁹⁹ О. Г. Гецова. Проект Архангельского областного словаря. М., 1970, стр. 10.

¹⁰⁰ Опыт, стр. 259.

¹⁰¹ Срезневский III, стб. 1534.

¹⁰² Деулинский словарь, стр. 598.

¹⁰³ Даль³ IV, стб. 1347.

¹⁰⁴ См. «Этимологический словарь славянских языков», вып. 3.

¹⁰⁵ Речник на македонскиот јазик, II, стр. 486.

¹⁰⁶ Иван К. Шапкарев и Любомир Близнаев. Речник на самоковския градски говор. — БД III, стр. 265.

¹⁰⁷ Там же, стр. 220.

¹⁰⁸ Л. Гълъбъв. Говорът на с. Доброславци, Софийско. — БД II, стр. 100.

вам, заривам с прѣст или пепел при баене' (Ихтим.)¹⁰⁹, *запрѣт-вам се* 'вѣргалям се в прах или мръсотия' (Софийско)¹¹⁰. И так, 'рыться в песке, пыли, в снегу или золе', 'засыпать землей, пеплом (чтобы испечь или с магической целью)'. Сюда же с.-хорв. *пдпрет, супрет, упрет* 'покрытый пеплом жар, раскаленные угли': «има ватре у попрету»¹¹¹.

Все это развитие семантики 'рыть' → 'зарывать, засыпать', ср. макед. *прета* 'засыпать, заваливать'¹¹².

Итак, мы вынуждены признать, что все современные значения глагола **prętati* в восточно- и западнославянских языках развились вторично из первоначального значения 'рыть, рвать, дергать'. Отголоски этого древнего значения мы находим по всей восточнославянской территории. См. др.-русск. *распрамати* 'раскапывать' «Юже *распрамати* пѣрсть Ѡ землиа плѣти» (Ефр. Крм. Гр. Нис. л. 244); *опратоватиса* 'отделяться': «Единь сын члкъ. свойствы и дѣбствы его Ѡ прочихъ члкъ *опратовашеся*» (divisum est) (Ио. екз.)¹¹³. Возможно, что отражением древних значений является белорусское *прѣтаць* 'бить', *отпрѣтаць*¹¹⁴ то же. Ср. русск. *драть* 'бить'.

Итак, опираясь на материал южнославянских языков и архаичные значения в восточнославянских языках, мы можем реконструировать развитие семантики глагола **prętati* следующим образом: 'рыть, рыться', 'рвать, дергать' как синоним **dęrati*, **ręvati*, **terbiti*, **čistiti*, затем 'дергая, срывая удалять' и 'делать чистым, расчищать путем вырывания, корчевки (поле, дорогу)', затем все значения, синонимичные глаголам **čistiti*, **ubirati*; для части позднейших значений синонимами выступают глаголы **sękryvati*, **xovati*, **xorniti*, которые в основе содержат иной этимологический признак.

На более древней ступени мы можем вскрыть в глаголе **prętati* обозначение резкого движения конечностей, что сближает его с глаголами **prędati*, **pręsti*. Это значение, восходящее к индоевропейскому, сохранилось в макед. *прета* 'брыкаться, дрыгать ногами'¹¹⁵, ср. и.-е. **sp(h)er-* 'дергаться, барахтаться, биться'¹¹⁶.

Приведенный в начале статьи пример сохраняет старое значение глагола **prętati* 'рвать, дергать', употребленное переносно по отношению к физиологическому состоянию человека. Обычно в этом случае употребляются глаголы **ręvati*, **naręvati*, **dęrgati*.

¹⁰⁹ Максим Сл. Младенов. Лексиката на ихтиманския говор. — БД III, стр. 146.

¹¹⁰ Г ъ л ъ б ъ в. Указ. соч., стр. 80.

¹¹¹ RJA, X, стр. 818.

¹¹² Речник на македонскиот јазик II, стр. 486.

¹¹³ С р е з н е в с к и й II, стб. 698.

¹¹⁴ Н о с о в и ч, стр. 495; Ю р ч а н к а, стр. 163; Б я л ь к е в и ч, стр. 341.

¹¹⁵ Речник на македонскиот јазик II, стр. 486.

¹¹⁶ Р о к о г н у, стр. 992.

Ср. русск. «у меня *нарываёт* палец», «палец *дергает*», «у меня палец *реет*», польск. «*palec rwie*».

Аналогичного употребления глагола **prętați* мы не находим ни в одном из славянских языков, можно говорить о консервации архаичного значения в говоре Закарпатья, утраченного почти полностью в современных восточнославянских языках.

смотолока

В буковинских говорах насморк называется *смотолба*: «від *смотолбаки* добре палити воўну і н'ухати»¹¹⁷. Это слово в пределах украинского языка предстает как совершенно изолированное образование. Не ясны не только его родственные связи, но и словообразовательная структура. Соответствия мы находим в словенском, чешском и русском языках: словен. *smotlaka*, *smotlaka* 'нечто негодное', 'паразит (о насекомых)', 'отродье', 'негодяй'¹¹⁸; чеш. диал. *smotlaka* 'нечистое зерно'¹¹⁹; русск. *смутолба* об. 'тот, кто мешает в чем-л., беспокоит напрасно' (новг.), 'беспорядок' (новг., псков.); *смутолбк* 'смута, бунт, мятеж, крамола' (арх.), 'кто смутолочит' (псков. твер.)¹²⁰.

В чешском и словацком языках это слово выступает в многочисленных фонетических и словообразовательных вариантах: *smatloka* 'невкусная еда, бурда', *smotlach* — ругательство, *smotlacha* 'плевел, сорняк', словц. зап. *šmatlucha* 'сорняк', иногда ругательство, *šmatlacha*, *smotlacha*, *šmotlacha* 'негодный человек, грубиян', 'никчемный человек, лодырь'¹²¹.

Махек сравнивает это слово с польск. *motloch*, при этом у него отсутствует чешская диалектная форма *smotlaka* и словенско-украинские соответствия. Этимологию слова автор считает неясной¹²².

Польск. *motloch* в современном языке значит 'чернь, сброд' и 'давка'. Как устаревшая форма в Варшавском словаре и у Линде приводится *motlota*¹²³, по говорам *motloch* значит 'давка'¹²⁴, в ставропольском слово *motloch* употреблялось в значении 'плохое кислое вино'¹²⁵. Широко представленные в украинском и белорусском языках формы этого слова регистрируют иное (возможно даже более старое) значение: укр. диал. *мбтлох* 'хлам,

¹¹⁷ В. А. Прокопенко. Областной словарь буковинских говоров . . . , стр. 460.

¹¹⁸ P l e t e r š n i k II, стр. 521.

¹¹⁹ A. Kaš í k. Popis a rozbor nářečí středoboečevského. Praha, 1908, стр. 96.

¹²⁰ Опыт, стр. 208; Дополнение к Опыту, стр. 248.

¹²¹ Š i m e k. Slovníček staré češtiny. Praha, 1947, стр. 168; F. K o p e č n ý. Nářečí Určíc a okolí. Prostějovský úsek hanáckého nářečí centralního. Praha, 1957, стр. 148; M a c h e k¹, стр. 459.

¹²² M a c h e k², стр. 561.

¹²³ Варшавский словарь II, стр. 1050.

¹²⁴ I. K a r ł o w i c z. Słownik gwar polskich. III, стр. 187.

¹²⁵ Słownik staropolski IV, resr. 5, 1965, стр. 331.

тряпье, обломки, клочки' (Черк. у.), *моклѡх* то же: «Сніп на *мотлох* побив», одновременно *мотлох* 'сброд, сволочь', производный глагол *мотлошѣты* 'рвать, срывать, уничтожать'¹²⁶. Блр. *мѡтлух* 'тряпье', 'прах': «Мыши поточили на *мотлух* одзежу»; *мѡтлах* 'тряпье, лохмотье, мелкие куски', вариант *мѡтлухи* 'куски, части, изорванные куски'¹²⁷; русск. смол. *мѣтлухи* то же¹²⁸. Ареал слова говорит о том, что в восточнославянских языках это полонизм.

Брюкнер связывает слово *motloch* с *mietlica* 'сорняк, то, что отбрасывается'¹²⁹, Махек, в свою очередь, подвергает эту связь сомнению.

Думается, что исходить надо из того, что все приведенные выше формы исторически связаны, но часть из них подверглась деэтимологизации. Опорными, вероятно, следует считать соответствия из трех групп языков: укр. *смотолока*, словен. *smotlaka*, чеш. *smotlaka*. Русское слово несомненно подверглось влиянию со стороны слов *сѣмѣ* и *сѣтолока* в отношении значения¹³⁰, но форма совпадает с украинской даже по месту ударения. Все это позволяет реконструировать как исходную праславянскую форму: *(s)*motolka* и членить ее с точки зрения словообразования на *(s)*mo-tolka*.

Общеславянский глагол **telkti* и производные имена **tolkь*, **tolka* представлены очень широко во всех славянских языках. Глагол **telkti* значил 'бить, топтать, давить, толочь'. Махек реконструирует как наиболее архаичные два значения: 'ногами протаптывать дорогу', 'лошадьми вытаптывать хлеб'. Древним значением слова **tolka* было, по-видимому, 'вытаптывание зерна при помощи животных' (наиболее архаичная форма молотьбы, проводившаяся коллективно). Ср. сохранение этого значения в производных: укр. *толочити* 'вытаптывать ногами (о животных)', *витолочити* 'вытоптать', *пѣтолоч* ж. 'истопанное поле, потрава', *стѡвкѡщице* 'место, сильно сбитое, истопанное скотиной' (Черк. у.)¹³¹, русск. *толѡк*, *толѡка* 'ток, где молотят хлеб'¹³² и мн. др. Так как молотьба проводилась коллективно, то слово **tolka* сохранило во всех славянских языках значение 'коллективная работа на добровольных началах', распространив это понятие на многие другие виды работ. Коллективный характер работы нашел свое отражение в производных значениях 'толпа', 'давка'. Ср. русск. *сѣтолока*, блр. *нѣтолочь* 'множество народа до

¹²⁶ Гринченко II, стр. 449; Білецький-Носенко, стр. 228; «Лексика Полесья», стр. 47.

¹²⁷ Носович, стр. 291; Расторгуев, стр. 275; Гарэцкі, стр. 94.

¹²⁸ Добровольский, стр. 409.

¹²⁹ Вгйскнер, стр. 345.

¹³⁰ Фасмер III, стр. 811.

¹³¹ Гринченко IV, стр. 273; I, стр. 193; III, стр. 102; IV, стр. 207.

¹³² Даль³ IV, стб. 780.

тесноты¹³³, кашуб. *nautlĕk* 'толкотня, толпа'¹³⁴, польск. *tłok*, *tłoka* 'давка, толпа', *nattok* то же¹³⁵, укр. диал. *толока* 'толпа людей'¹³⁶, русск. смол. *толока* 'толпа'¹³⁷. В ряде случаев это значение приобретает неодобрительный оттенок 'толпа' → 'сброд'. Ср. блр. *сўтолоць* 'сволочь, сброд', *на́толоць* то же¹³⁸, польск. *tłuk* (<*tłkć*) 'сброд'.

Значительное число глаголов, обозначающих различные действия в сельском хозяйстве, образуют производные имена со значением 'отбросы'. Ср. **biti* → **sʹbojъ*, *jъzbojiny*; *trepati* → *obtrepъje*, *ĉesati* → *kostra*, *vějati* → *obvějji*; *męti* → *obmędlъje*, *terti* → *tyrina*, *obtorъje*; *velkti* → *sqvolka*, *sqvolčъ* и мн. др. Глагол **telkti* не является исключением, от него образованы производные со значением 'шелуха', 'сор', 'плевелы'. Ср. укр. диал. *на́толоць* 'сор (в зерне)'¹³⁹ *моўч* 'просьяная шелуха'¹⁴⁰.

Можно предположить, что и польск. *motłoch* первоначально значило 'сбоины, отбросы при молотье' и реконструировать его условно как ***mo-tolkъ*, учитывая, что такой формы в польском не сохранилось. Что касается семантики, то, как от значения 'толпа' развивается значение 'сброд', так и значение 'сорняки, отходы при сельскохозяйственных работах' устойчиво развивают переносное значение 'дрянь, отбросы общества'. Ср. русск. *сволочь* — ругательство от **sʹvolčъ* 'сорняки', русск. диал. *сбой* 'сброд, шваль'¹⁴¹ от значения 'сор всякого рода и пелева от перемола пшеницы', укр. *сміття* 'дрянь' (бранное)¹⁴² от *сміття* 'сор, мусор'. Примеры настолько очевидны, что их нет необходимости умножать.

Семантическая производность **telkti* → ***motolkъ*, *** (s) motolka* объясняет все значения польского, чешского, словацкого и словенского слов.

Что касается словообразовательной структуры, то здесь мы вынуждены признать наличие экспрессивного префикса *mo-* (с вариантами *ma-*, *mi-*). Этот префикс не слишком часто, но встречается в славянских языках (наряду с экспрессивным префиксом *ba-*, *bo-*, *bi-*). О. Н. Трубочев выделяет этот префикс в слове

¹³³ Носович, стр. 321.

¹³⁴ Logentz I, стр. 698.

¹³⁵ Варшавский словарь VII, стр. 66.

¹³⁶ С. И. Дорощенко. Матеріали до словника діалектної лексики Сумщини. «Діалектологічний бюлетень», вип. IX. Київ, 1962, стр. 119.

¹³⁷ А. И. Иванова, М. А. Кустарева, Б. А. Мойсеев. Материалы для «Смоленского областного словаря». — Уч. Зап. Смол. ГПИ, вып. IX. Смоленск, 1958, стр. 124.

¹³⁸ Носович, стр. 625, 321.

¹³⁹ І. І. Приймак. До особливостей місцевої лексики північно-західних районів Сумської області. Нова Каховка, 1957, стр. 18.

¹⁴⁰ «Лексика Полесья», стр. 126.

¹⁴¹ Даль³ IV, стб. 42.

¹⁴² Гринченко, IV, стр. 158.

мўскараднўй 'противнўй'¹⁴³. Ср. еще блр. *матўлик* 'затылок'¹⁴⁴ при *затылок*, *потўлица*; блр. *мбташна* 'дурно, тошно, тоскливо'¹⁴⁵, русск. *мбтошно* 'неловко, неудобно, беспокойно' (новг.)¹⁴⁶ при *тошно*; русск. диал. *мобўрнуть*, *мобўркнуть* 'ударить, толкнуть' (урал.)¹⁴⁷ **mo-tўrknўti*; *матўжнўй* 'сильнўй, тяжеловеснўй' (смол.)¹⁴⁸, возможно, **ma-tqўьпўьь*; *мобўрнўсья* 'выпрашивать, докучать просьбами' (яросл.)¹⁴⁹, вероятно < **mogoriti se*; *метўзитъ*, *мутўзитъ* 'бить' при *тузитъ*. Возможно, к этой же группе слов относится и русск. *мўсор* в связи с *сор*. Ср. наличие у слова *мусор* такого значения, как 'навоз', сближающего его семантически со словом **sortь*¹⁵⁰.

Итак, для праславянского можно восстановить две лексемы, производные от глагола **telkti* → ***motolkъ* и *(*s*)*motolka* с первоначальнм значением 'сорняк', затем 'сброд', 'дрянь' и ругательство¹⁵¹.

Возможность присоединения *s*-экспрессивного к префиксу *mo-* подтверждается такими примерами, как н.-луж. *skomuda*, *skomda* 'помеха, препятствие', 'мешкание, задержка, пропуск, упущение, потеря'¹⁵² из *(*s*)*-ko-muda*, ср. многочисленные образования с корнем *mud-/mъd-* в этом значении в славянских языках. Обычно это *s*-экспрессивное выступает в виде *š-* или *s-* (ср. параллелизм форм *smotlacha* и *šmotlacha* в словацком).

Следует остановиться на значении украинского слова, которое очень своеобразно. Значение 'насморк' в данном случае, по-видимому, вторично от значения 'сопли'. Ср. русск. диал. *возгри* 'насморк' (перм.)¹⁵³ при общеслав. **vozgr'a* 'сопля'. Гнойные и слизистые выделения у человека достаточно часто обозначаются словами, первоначально выражающими нечто плохое, скверное. Ср. русск. *дрянь*, *дурь* 'гной', с.-хорв. *gnus* 'гной', чеш. *gnis* 'гной', русск. *страм* 'гной' (перм.)¹⁵⁴, *худбба* 'гной'¹⁵⁵ и т. д. Украинское слово продолжает эту семантическую модель: 'отбросы, гадость, дрянь' → 'сопли' → 'насморк'.

¹⁴³ Ф а с м е р III, стр. 16, дополнение О. Н. Трубочева.

¹⁴⁴ Н о с о в и ч, стр. 282.

¹⁴⁵ Белорусско-русский словарь, стр. 456.

¹⁴⁶ Н. К е д р о в. Материалы лексикографические по Новгородским говорам. Слова Ладожские. — Ж. Ст., год. восьмой. 1898, вып. III—IV, стр. 403.

¹⁴⁷ Словарь русских говоров Среднего Урала, II, стр. 148.

¹⁴⁸ Д о б р о в о л ь с к и й, стр. 402.

¹⁴⁹ М е л ь н и ч е н к о, стр. 111.

¹⁵⁰ Об этом префиксе в славянских языках см.: К. О š t i r. Japodi «Etnolog» III, 1929, стр. 102; А. М у с i ć. Prilog negaciji u grčkom i u latinskom jeziku. «Rad», 242, 1931, стр. 183.

¹⁵¹ Значение ст.-польск. *motloch* 'плохое кислое вино' можно сравнить с чеш. диал. *smatloka* 'невкусная еда, бурда'.

¹⁵² Мука II, стр. 421.

¹⁵³ Д а л ь³ I, стб. 553.

¹⁵⁴ Соликам. словарь, стр. 611.

¹⁵⁵ Картотека Печорского областного словаря.

гоббўдиц'а

В юго-западных украинских говорах, в районе севернее Днестра, записано слово *гоббўдиц'а* 'сильно захмарення'¹⁵⁶.

Анализируя слово, мы вправе предположить протезу *з* перед *о* (ср. украинские литературные и диалектные формы *гобід* 'обед', *гоко* 'око', *горіх* 'орех', *горат'м'е* 'пахота' < **oratyje*, *гострий* 'острый' и мн. др.) и суффикс *-иц'а*, т. е. *гоббўдиц'а* из первоначального **(*з*)*оббўда*. Далее можно говорить о префиксе *об-* < *об-* и о корне, который формально может быть представлен в четырех возможных вариантах: **bъld-*, **bъld-*, **vъld-*, **vъld-*, учитывая упрощение группы *bv* > *b*. Реальной кажется последняя форма, если предположить, что конечный согласный вторичен, т. е. **vъld-* < **vъlg-*.

Исходя из семантики слова 'сплошная облачность' ('состояние перед дождем') мы можем сопоставить это слово с такими праславянскими формами, как **vъlgnqti* 'делаться сырым, мокрым', **vъlgъkъъ* 'сырой, влажный' и **volga* 'влага, мокрота, сырость', 'жидкая пища: сметана, жидкий жир и пр.'. Эти формы представлены во всех славянских языках с многочисленными местными вторичными образованиями. В ряде случаев мы наблюдаем в образованиях от этой основы замену конечного *з* на *д*, как результат вторичного восстановления из форм на *ж*. Ср. русск. *волбга*—*волбжить*—*вбложь*—*воложный* и *володный* 'жирный' (олон., арх.), укр. диал. *вблод* м. 'влажность' (гуцул.)¹⁵⁷. Аналогичный процесс мы наблюдаем, по-видимому, и в анализируемом слове: **(*з*)*оббўда* < **(*з*)*оббўга* < праслав. **obvъlga*. Словообразовательная модель представляется следующей: **vъlgnqti* → **obvъlgnqti* → **obvъlga*. Слово следует рассматривать как местное диалектное образование, но достаточно старое, так как мы наблюдаем здесь упрощение группы *bv* > *b*.

С точки зрения семантики это слово выделяется среди других славянских названий туч и облаков. Обычные модели: 'покрывать, обволакивать' → 'облако' (**obvolko*), 'темнеть' → 'темнота' = 'туча' (**morъъ*), 'сгущаться' → 'туча' (**tъca*).

Аналогией к приведенному выше укр. *гоббўдиц'а* (**obvъlga*) может служить только псков. и твер. *жиделі* мн. 'осенние низкие пасмурные облака'¹⁵⁸, ср. *жидкий*, *жижа* и др. По-видимому, и украинское диалектное слово обозначает 'осенние дождевые тучи', где признак влажности особенно важен.

Любопытной аналогией может служить немецкое название облака *die Wolke*, др.-в.-нем. *wolchan*, восходящее к тому же и.-е. **uelg-*, что и украинское диалектное слово. В данном случае, это формы, относящиеся к разным эпохам, но представляющие собою формальную и семантическую параллель.

¹⁵⁶ Г. Ф. Шило. Південно-західні говори УРСР на північ від Дністра. Львів, 1957, стр. 243.

¹⁵⁷ Филин, вып. 5, стр. 47; Гринченко I, стр. 250.

¹⁵⁸ Даль³ I, стб. 1344.